

翻譯名義集卷第八

塞八

宋姑蘇景德寺普潤大師法雲編

五果篇第三十二

律明五果一核果如棗杏等二膚果如梨柰
是皮膚之果三殼果如椰子胡桃石榴等四

塞八

檜果字書空外反麌糠皮謂之檜如松柏子

五角果如大小豆等○

頤羅此云果○

菴羅

正云菴沒羅或菴羅婆利肇注此云柰也柰女經云維耶黎國梵志園中植此柰樹樹生此女梵志收養至年十五顏色端正宣聞遠

國七王爭聘梵志大懼乃置女高樓謂七王曰此非我女乃樹所生設與一王六王必怒今在樓上請王平議應得者取之非我制也其夜瓶沙王從伏竇中入登樓共宿謂女曰若生男當還我即脫手金鐶之印付女爲信

便出語群臣言我已得女瓶沙軍皆稱萬歲六王罷去後女生故活至年八歲持環印見瓶沙王王以爲太子至二年會閣王生因讓曰王今嫡子生矣應襲音習尊嗣遂退其位肇師注云其果似桃而非桃畧疏云柰樹定非柰也又翻爲難分別其果似桃而非桃似柰而非柰此與大經意同經云如菴羅果生熟難分真有四句釋難分別一内外俱熟纂要云舊譯爲柰誤也此果多華子甚少其葉似柳而長一尺廣三指果形似梨而底鉤曲生熟難知可以療疾彼國名爲王樹謂在王城種之○**菴摩勒**肇曰形似檳榔食之除風冷時手執此果故即以爲喻西域記云菴沒羅果而有兩種小者生青熟黃大者始終青色○

摩勒樹葉似棗華白而小果如胡桃味酸甜可入藥。○**訶梨勒**新云訶梨怛鷄此云天主持來此果爲藥功用至多無所不入。○**摩**

此云相思果色丹且潤。○**阿摩落迦**西域記云印度藥果之名也。○**播羅師**此云胡桃。

那陀此云醉果

百華篇第三十三

十輪經云供養有三一利益以四事等二敬

陵此云李。○**曷樹迦**此云鬱勃。○**惡叉聚資**中曰此云綻貫珠無始無明熏習成種種必有果子子相生熏習不斷真際云惡叉樹名其子似沒石子生必三顆同蒂喻惑業苦三

同時具足言惑業苦者惑乃煩惱道業即業道苦謂苦道而此三道通於三土故輔行云分段三道謂見思惑爲煩惱道煩惱潤業爲業道感界內生爲苦道方便三道謂塵沙惑爲煩惱道以無漏業名爲業道變易生死名須菩提語釋提桓因言憍尸迦是華若非生

爲苦道實報三道謂無明惑爲煩惱道非漏非無漏業爲業道彼土變易名爲苦道。○**摩**

心將華表情三修行若有持說即爲供養大品云釋提桓因及三千大千世界中諸天化作華散佛菩薩摩訶薩比丘僧及須菩提上亦供養般若波羅蜜是時三千大千世界華悉周徧於虛空中化成華臺端嚴殊妙須菩提心念是天子所散華天上未曾見如是華華是化華非樹生華是諸天子所散華從心樹生非樹生華釋提桓因知須菩提心所念語須菩提言大德是華非生華亦非意樹生

塞八提心念是天子所散華天上未曾見如是華華是化華非樹生華是諸天子所散華從心樹生非樹生華釋提桓因知須菩提心所念語須菩提言大德是華非生華亦非意樹生

法不名爲華釋提桓因語須菩提言大德但是華不生色亦不生受想行識亦不生須菩提言嬌尸迦非但是花不生色亦不生若不生是不名爲色受想行識亦不生若不生是不名爲受想行識以如是華供如是佛顯能

所以不二彰依正以無殊號不思議法供養也○

布瑟波此云華○**弗拏提**此云天華○

須曼那或云須末那又云蘇摩那此云善攝意又云稱意華其色黃白而極香樹不至大高三尺下垂如蓋須曼女生於須曼花中

○**那羅陀**那羅正云捺羅此云人也陀謂陀羅此云持也其華香妙人皆佩之故名人持花也○**末利**亦云摩利此云柰又云鬱華堪作鬚故善見律云廣州有其華藤生此翻黃色花花如黃金色○**摩訶**此方翻爲牛糞中

生花○**闍提**此云金錢華○**波羅羅**此云重華○**婆利師迦**亦云婆師迦又云婆使迦

此云夏生華又翻雨華雨時方生故曰雨華○**那婆**此云雜華○**優曇鉢羅**此云瑞應般泥洹經云閻浮提內有尊樹王名優曇鉢有

實無華優曇鉢樹有金華者世乃有佛施設論云繞瞻部洲有輪王路黃一踰繕那無輪王時海水所覆無能見者若轉輪王出現於世大海水減一踰繕那此輪王路爾乃出現金沙彌布衆寶莊嚴栴檀香水以灑其上轉輪聖王巡幸洲渚與四種兵俱游此路此華方生新云烏曇鉢羅○**分陀利**此云白蓮華叢師云未敷名屈摩羅將落名迦摩羅處中盛時名分陀利體逐時還名隨色變故有三名○**優鉢羅**或漚鉢羅或喎鉢羅此云青蓮

華優鉢羅盤那女生青蓮華中○

鉢羅盤此

云紅蓮華○

摩訶鉢特摩

此云大紅蓮華大

論問諸狀可坐何必蓮華答狀爲世間白衣坐法又以蓮華軟淨欲現神力能坐其上令不壞故又以莊嚴妙法座故

云

又如此華華

臺嚴淨香妙可坐○

拘勿投

亦云拘勿頭此

云地喜花亦云拘某陀此云黃蓮華○

曼殊

沙此云柔軟又云赤華○

阿羅敷

或阿途此

云白花○

曼陀羅

此云適意又云白花○

提目多伽

舊云善思夷華此云芭勝

芭勤似切勝音

子胡麻也又云此方無故不翻或翻龍舐

花其草形如大麻赤花青葉子堪爲油亦堪爲香宗鏡引攝論云芭勝本來是炭多時埋在地中變爲芭勝西方若欲作塗身香油先以華香取芭勝子聚爲一處淹令極爛後取

芭勝壓油油遂香也○

摩訶迦羅

大論云赤

華樹○

阿樓

或阿盧那此云紅赤色香華

如日出前紅赤相梵呼彼相爲阿樓那○

闍

是樹名其葉青色華有三色日未出時則黑

色日正照時華赤色日沒時華黃色今取赤

色如血義耳經音義云此華樹汁其色甚赤

用染皮氈名曰紫礦

古猛切

○

俱離

此云紅

色華大論云一人間蓮華十餘葉二天華百

葉三菩薩華千葉

衆香篇第三十四

淨名疏云香是離穢之名而有宣芬散馥騰馨之用感通傳天人費氏云人中臭氣上熏於空四十萬里諸天清淨無不厭之但以受佛付燭令護於法佛尚與人同止諸天不敢

不來故佛法中香爲佛事如大論云天竺二國
熱又以身臭故以香塗身供養諸佛及僧戒
德香經阿難白佛世有三種香一曰根香二
曰枝香三曰華香此三品香唯能隨風不能
逆風故今所列並此三也○

乾陀羅耶止言

健達此云香張華博物志云有西國使獻香
者漢制不滿斤不得受使乃私去著香如大
豆許在官門上香聞長安四面十里經月乃
歇華嚴云善法天中有香名淨莊嚴若燒一
圓而以熏之普使諸天心念於佛○

多阿摩

羅跋陀羅多此云性阿摩羅此云無垢跋陀
羅此云賢或云藿葉香或云赤銅業○

牛頭

除病故慈恩傳云樹類白楊其質涼冷蛇多
附之華嚴云摩羅耶山出旃檀香名曰牛頭

塞八

六

若以塗身設入火坑火不能燒正法念經云

此洲有山名曰高山高山之峯多有牛頭旃
檀若諸天與修羅戰時爲刀所傷以牛頭栴
檀塗之即愈以此山峯狀如牛頭於此峯中
生旃檀樹故名牛頭大論云除摩梨山無出

栴檀白檀治熱病赤檀去風腫摩梨山此云
離垢在南天竺二國○

瞻婆或瞻波正云瞻博

迦大論翻黃華樹形高大新云苦末羅此云
金色西域近海岸樹金翅鳥來即居其上○

多伽羅或云多伽留此云根香大論云多伽

樓木香樹也○

波利質多羅

此云圓生大經

云三十三天有波利質多羅樹其根入地深
五由旬高百由旬枝葉四布五十由旬其華
開敷香氣周徧五十由旬又翻間錯莊嚴衆
雜色華周帀莊嚴法華文句指此爲天樹王

也○拘鞞陀羅此翻云大遊戲地樹香也○

阿伽樓大論云審香樹○兜摩羅出鬼神國

此方無故不翻或翻香草舊云白茅香也○

迦算方爾切此云藿呼郭切香○畢力迦或云即

丁香○咄嚧麁七此云蘇合珙鈔引續漢書

云出大秦國合諸香煎其汁謂之蘇合廣志

亦云出大秦國或云蘇合國國人采之笮其
汁以爲香膏乃賣其滓或云合諸香草煎爲

蘇合非一物也○莊論此云熏陸南洲異物

志云狀如桃膠西域記云南印度阿叱釐國

熏陸香樹葉似棠梨亦出胡椒樹葉若蜀

椒也南方草物狀曰出大秦國樹生沙中盛

夏樹膠流沙上○突厥此云茅香○溫尸羅

此云茅香根○先陀婆此云石鹽其香似之

因以爲名華嚴云兜率天中有香名先陀婆

於一生所繫菩薩座前燒其一圓興大香雲
徧覆法界涅槃云鹽水器馬一名四寶智臣
善知謂洗時奉水食時奉鹽飲時奉器游時
奉馬皆但云先陀婆來童安云此之四義亦
與四教四門四句意同皆應次第對鹽等四

○羯布羅此云龍腦香羯或作劫三藏傳云

私身異葉華果亦殊初采木濕未有香乾則
順理析之中有香狀如雲母白如冰雪也○

莫訶婆音此云麝○多獨羅此云零陵南越

志云土人謂之鷺草芸香說文云芸草似苜

蓿或云惡揭嚙音淮南云芸可以死而復生○阿伽

或云沉水香名蓮華藏其香一圓如麻

子大若以燒之香氣普熏闇浮提界異物誌

云出日南國欲取當先斫樹壞著地積久外

朽爛其心堅者置水則沉曰沉香其次在心
白之間不甚精堅者置之水中不沉不浮與
水平者名曰棧香○**猶具羅**或寢具羅或求
求羅此云安息○**茶耶摩**卷八此云鬱金周禮春
官鬱人采取以鬯音帳酒說文云鬱金草之花

遠方所貢方物鬱人合而釀之以降神也宗
廟用之○**鷄舌**五馬洲出南洲異物誌曰是
草萎可合香箋外國胡人說衆香共是一木
華爲雞舌香○**薩折羅婆**卷九或薩折羅婆此翻
白膠香

七寶篇第三十五

佛教七寶凡有二種一者七種珍寶二者七
種王寶七種珍寶畧引四文佛地論云一金
二銀三吠琉璃四頤胝迦五牟呼婆鵝洛婆
當碑碟也六遇濕摩揭婆當瑪瑙七赤珍珠

無量壽經云金銀琉璃頗梨珊瑚瑪瑙碑碟
恒水經云金銀珊瑚真珠碑碟明月珠摩尼
珠大論云有七種寶金銀毘琉璃頗梨碑碟
碼碯赤真珠二七種王寶者晉譯華嚴經云
王得道時於其正殿妓女圍繞七寶自至一
金輪寶名勝自在二象寶名曰青山三紺馬
寶名月勇疾風四神珠寶名光藏雲五主藏
臣寶名曰大財六玉女寶名淨妙德七主兵
臣寶名離垢眼得是七寶於闍浮提作轉輪
王○**薩折羅**卷八或云修跋拏此云金大論云金

出山石沙赤銅中許慎云金有五色黃金爲
長久埋不變百陶不輕真諦釋金四義一色
無變二體無染三轉作無礙四令人富以譬
法身常淨我樂四德耳○**薩折羅**卷九亦云研迦
羅大論云越闍新云縛左羅西域記云伐羅

闍此云金剛起居注云晉武帝十三年燉煌有人獻金剛寶生於金中色如紫石英狀如蕎麥百鍊不消可以切玉如泥什師云如有方寸金剛數十里內石壁之表所有形色悉於是現大經云如金剛寶置之日中色則不定金剛三昧亦復如是若在大衆色則不定大論云金剛寶者帝釋所執與修羅戰碎落闍浮薩遮尼乾經云帝釋金剛寶能滅阿脩羅智碎煩惱山能壞亦如是無常經云金剛智杵碎邪山永斷無始相纏縛○摩訶韻乃堅固義此同金剛○阿路巴或惹多此云銀大論云銀在燒石中爾稚云白金謂之銀其美者謂之鎋○瑞邇或作琉璃此云青色寶亦翻不遠謂西域有山去波羅奈城不遠山出此寶因以名焉應法師云或加吠字或加毗

字或言毘頭梨從山爲名乃遠山寶也遠山即須彌山也此寶青色一切寶皆不可壞亦非煙焰所能鎔鑄唯鬼神有通力者能破壞又言金翅鳥卵殼鬼神得之出賣與人或名紺琉璃釋名云紺含也青而含赤色也古字

但作流離左太冲吳都賦云致流離與珂瑩

皆寶名後人方加其玉○珊瑚蘇干切

珊瑚音胡梵語

鉢櫈娑福羅外國傳曰大秦西南漲海中可七八百里到珊瑚洲洲底磐石珊瑚生其上人以鐵網取之任昉述異記曰珊瑚樹碧色

卷八

+

生海底一株數十枝枝間無葉大者高五六尺小者尺餘應法師云初一年青色次年黃色三年蟲食敗也大論云珊瑚出海中石樹○阿濕摩揭婆此云虎珀其色紅瑩博物誌云松脂入地千年化爲茯苓茯苓千年化爲

虎珀廣誌云生地中其上及傍不生草木深

者八九尺大如斛削去上皮中是琥珀○

婆洛揭拉婆或云牟呼婆羯落婆此云青白

色寶今名車渠尚書大傳云大貝如車之渠

渠謂車輶其狀類之故名車渠渠魁也後人

字加玉石○**摩羅伽羅**此云瑪礮此寶色如

馬之腦因以爲名赤白色琢成器有文如纏

絲馬梵名謨薩羅揭婆謨薩羅此云杵揭婆

此云藏或言胎者取馬腦堅實爲名也○

闍或云塞頗臘迦此云水王即蒼王或云水

精又云白珠列正記云正名窣坡致迦其狀

似此方水精然有赤有白大論云譬如過千

歲冰化爲頗梨○**闍迦毘揭羅**此云能勝○

摩尼或云踰摩應法師云正云末尼即珠之

總名也此云離垢此寶光淨不爲垢穢所染

卷

或加梵字顯其淨也又翻增長有此寶處增

長威德大品云如摩尼寶若在水中隨作一

色以青物墨水色即青若黃赤白紅縹

數招切

物墨隨作黃赤白紅縹色又大品阿難問橋

尸迦是摩尼寶爲是天上寶爲是闍浮提寶

釋提桓因言是天上寶闍浮提人亦有是寶

但功德相少不具足大論云有人言此寶珠

從龍王腦中出人得此珠毒不能害入火不

燒輔行曰亦云如意似如唐梵不同大論華

嚴云如意摩尼似如並列二名若法華云摩

尼珠等似如體別大莊嚴論有摩尼珠大如

膝蓋大論云如意珠壯如芥粟又云如意珠

出自佛舍利若法沒盡時諸舍利皆變爲如

意珠觀經指如意爲摩尼天台云摩尼者如意也○**摩羅伽羅**大論云此珠金翅鳥口邊

出綠色能辟一切毒○**因陀尼羅**大論此云

天赤珠○**鉢摩羅**大論此云赤光珠佛地

論云赤蟲所出或珠體名爲赤珠智論云真珠出魚腹中蛇腦中漢書云珠蚌中陰精隨月陰盈虛○**阿闍迦**此云赤色寶西域傳有

甄叔迦樹其華色赤形大如手此寶色似此華因名之慈恩上生經疏云甄叔迦壯如延

珪似赤琉璃○**摩訥尼羅**大論云此翻大青珠○**金銀生**沙彌十戒第九不捉金銀生像南山云胡漢二彰謂胡言生像此翻金銀生

也善見云生色似色似即像也謂金則生是

黃色銀則可染似金故云生像指歸云況於闡語與五印語不同若四分到於闡自經一卷翻了經本到唐則爲重也○**吉由羅**或枳

由遷此云瓔珞○**阿羅**此云金帶○**易圖**

卷八

三

恒那揭此云寶臺亦云寶藏數量篇第三十六

理非數量如虛空無丈尺事有法度猶丈尺約虛空故大品須菩提白佛無數無量無邊有何等美佛言無數者名不墮數中若有爲性中無爲性中無量者量不可得若過去若未來若現在無邊者諸法邊不可得雖性非筭數所知而相有分齊之量今附此集編出數量俱舍論五十二數皆從一增至十也謂一百千萬 洛義億兆度洛義京俱胝未

陀阿庾多拔大阿庾多壞那庾多溝大那庾多潤鉢羅庾多正大鉢羅庾多載矜羯羅

迦羅大矜羯羅 頻婆羅或頻大頻婆羅

阿閦婆或阿大阿閦婆 毗婆訶 大毗婆訶 嘘蹭伽 大嘘蹭伽 婆喝那 大婆

喝那 地致婆 大地致婆 醇都 大醯
 都 羯臘縛 大羯臘縛 印連羅 大印
 連羅 三磨鉢耽 大三磨鉢耽 揭底
 大揭底 枯筏羅闍 大枯筏羅闍 婆連
 羅 大姥連羅 跋藍 大跋藍 珊若
 大珊若 毗步多 大毗步多 跋羅攬士咸
塞八 切 大跋羅攬 阿僧企耶 ○ 算經黃帝爲
 數法有十等億兆京秭音姪 垢壤溝澗正載風
 俗通云千生萬萬生億億生兆兆生京京生
 稜稜生垓垓生壤壤生溝溝生澗澗生正正
 生載載地不能載也 億分四等 一以十萬爲
 億二以百萬爲億三以千萬爲億四以萬萬
 爲億虞書曰自伏犧畫八卦由數起律歷志
 引書曰先其算命本起於黃鍾之數始於一
 而三之三積之歷十二辰之數十有七萬七

千一百四十七而五數備矣孟康曰初以子
轉因其成數以三乘之歷十二辰十乘三三餘則得是積數也五行陰陽之數備矣 其算法用
 竹徑一分六寸二百七十一枚而成六觚音狐
 爲一握六觚六角也度角至角其度一寸面容一分 其數以易大
 衍之數五十其用四十九成陽六爻得周流

六虛之象也論語周衰官失孔子陳後王之
 法曰謹權量權衡嘉量 審法度修廢官舉逸民四
 方之政行矣漢書衡權者衡平也權重也衡
 所以任權而均物平輕重也其道如底師古曰底
平以見準之正繩之直左旋見規右折見矩

其在天也佐助璇璣斟酌見指以齊七政古音日月五星也 古
 稱物平施知輕重也本起於黃鍾之重一龠
 錢容千二百黍重十二銖兩之爲兩二十四
 銖爲兩十六兩爲斤三十斤爲鈞四鈞爲石

忖爲十八易十有八變之象也。孟康曰忖度十八也。黃鐘龠一龠兩鉤斤石凡七與下十一象爲十八也。○**落沙**或拘致此云百億○**那由**

○**阿僧祇**或云阿庾多或云術那或那術此云萬億○**阿僧祇**或阿僧企耶此云無央數楚詞云

時猶未央王逸曰央盡也大論云僧祇秦言

數阿秦言無問幾時名阿僧祇答天人中能

知算數者極數不能知是名一阿僧祇如一

一名二二二名四三三名九十九名百十百

名千十千名萬十萬名億千萬億名那由他

千萬那由他名頻婆千萬頻婆名迦他過迦

他名阿僧祇菩薩地持經云一者日月晝夜

歲數無量名阿僧祇二者大劫無量名阿僧

祇○**優波尼沙陀**清涼疏云此云近少謂微

塵是色之近少分也亦翻近對謂少分相近

孟康曰忖度也度其義有

十八也黃鐘龠一龠兩鉤斤石凡七與下十一象爲十八也。

○**落沙**或拘致此云百億○**那由**

比對之分應法師云論中義言因果不相似

也以珍寶等但得三界果報無漏善法得佛

果也○**歌羅分**經音義云如以一毛析爲百

分一分名歌羅分論以義翻名爲力勝以無

漏善法勝有漏也○**迦羅**清涼疏此云鑒析

人身一毛以爲百分○**聚羅那地邪**聚布刀切此

云舊第二○**佉盧**十佉盧爲一佉梨○**佉梨**

此云斛律歷誌云量者龠音合升斗斛也

所以量多少也本起於黃鍾之龠用度數審

其容以子穀秬音巨黍中者千有二百實其龠

以井水準其龠孟康曰聚欲其隘故以水平之

音合升斗斛也

龠爲合十合爲升十升爲斗十斗爲斛而五

量嘉矣量多少者不失圭撮應邵云圭自然之形陰陽之始也

三指撮之也○**婆瑟**此云籥音盛穀圓筐也

籥受二十斛俱舍云頸部陀壽量如一婆訶

麻百年除一盡此言一篇二十斛麻百年之間除去一升除盡麻時額部壽滿也○

沙鉢擎

八十枚貝珠爲一鉢擎十六鉢擎爲計應合爾業疏云此無正翻乃是輪王巡狩許度量

迦利沙鉢擎

○喻喜那此云限量又云合應

迦利

沙鉢擎

一停之舍猶如此方館驛西域記云夫數量

之稱踰繕那者舊曰由旬又曰踰闍那又曰由延皆訛畧也踰繕那者自古聖王一日軍行舊傳一踰繕那四十里印度國俗乃三十里聖教所載唯十六里大論云由旬三別大

者八十里中者六十里下者四十里謂中邊山川不同致行里不等窮微之數分一踰繕

那爲八拘盧舍分一拘盧舍爲五百弓分一弓爲四肘分一肘爲二十四指分一指節爲七宿麥乃至風蟻隙塵牛毛羊毛兔毫同水

次第七分以至細塵細塵七分爲極細塵極細塵者不可復析即歸空故曰極微也俱舍頌曰極微微至水兔羊毛隙塵蟻虱麥指節後增七倍二十四指肘四肘爲弓量五百俱盧舍此八踰繕那○

一箭道

嘉祥云二

里或云取射塚一百五十步或云百三十步或云百二十步漢書律歷志曰度長短者不失毫釐孟康曰毫免毫也十毫曰釐又曰度者分寸丈尺

引也所以度

切大各

長短也

本起黃鍾之長以

子穀秬黍中者

師古曰子穀猶言穀子耳秬

塞八

中者不大不小

之廣度之九十分中者不大不小的言黑黍穀子大小中者率爲分寸六黃鍾之長

一爲一分十分爲寸十寸爲尺十尺爲丈十丈爲引而五度審矣○

礎手

通俗文云張

申曰礎

陟各切

周尺人一尺佛二尺唐於周一

寸上增二分一尺上增二寸蓋周尺八寸也

賈逵曰八寸曰咫去言膚寸者四指曰膚兩指曰寸言一指者佛指濶二寸○**一肘**人一尺八寸佛三尺六寸言一圍者莊子音云徑尺曰圍言一仞者說文云仞謂伸臂一尋也史記并鄭玄皆云七尺曰仞小雅四尺謂之仞倍謂之尋尋舒兩肱或曰五尺曰尋倍尋曰常○**拘盧舍**此云五百弓亦云一牛吼地謂大牛鳴聲所極聞或云一鼓聲俱舍云二里雜寶藏云五里○**般若陀**此云二十八肘華嚴大數增至百二十五見阿僧祇品

翻譯名義集卷第八